



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul XI — Nr. 594

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 6 decembrie 1999

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	
		LEGI ȘI DECRETE		
175.		Memorandum de înțelegere între Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei asupra cooperării dintre țările scandinave cu privire la Scandinavian Airlines System (SAS).....	7-8	
		376.	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei privind serviciile aeriene și a Memorandumului de înțelegere dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei asupra cooperării dintre țările scandinave cu privire la Scandinavian Airlines System (SAS), semnate la Oslo la 26 octombrie 1998.....	8
	1			
Acord între Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei privind serviciile aeriene .....	2-7			

## LEGI ȘI DECRETE

### PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

#### LEGE

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei privind serviciile aeriene și a Memorandumului de înțelegere dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei asupra cooperării dintre țările scandinave cu privire la Scandinavian Airlines System (SAS), semnate la Oslo la 26 octombrie 1998**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei privind serviciile aeriene, semnat la Oslo la 26 octombrie 1998.

Art. 2. — Se ratifică Memorandumul de înțelegere dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei asupra cooperării dintre țările scandinave cu privire la Scandinavian Airlines System (SAS), semnat la Oslo la 26 octombrie 1998.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 27 septembrie 1999, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 26 octombrie 1999, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,  
**ANDREI IOAN CHILIMAN**

București, 25 noiembrie 1999.  
Nr. 175.

## A C O R D

## Între Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei privind serviciile aeriene

Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei, denumite în continuare *părți contractante*, fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, și

dorind să încheie un acord în conformitate cu convenția menționată, având ca scop principal înființarea de servicii aeriene regulate între și dincolo de țările lor respective, au convenit cele ce urmează:

## ARTICOLUL 1

## Definiții

În sensul prezentului acord, termenii:

a) *convenție* înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, și include orice anexă adoptată în temeiul prevederilor art. 90 din această convenție și orice amendament la anexe sau la convenție în temeiul prevederilor art. 90 și 94 din aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele părți contractante;

b) *autorități aeronautice* înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor și, în cazul Regatului Suediei, Administrația Aviației Civile sau, în fiecare dintre cele două cazuri, orice altă persoană sau organ autorizat să îndeplinească orice funcțiuni exercitate de autoritățile menționate;

c) *companie aeriană desemnată* înseamnă o companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile art. 3 din prezentul acord;

d) *teritoriu și cetățeni*, în raport cu România și Suedia, înseamnă teritoriul și cetățenii României și ai Suediei;

e) *serviciu aerian, serviciu aerian internațional, companie aeriană și escală necomercială* au înțelesurile care le-au fost atribuite la art. 96 din convenție;

f) *acord* înseamnă prezentul acord, anexa la acesta și orice amendamente la acord sau la anexă;

g) *anexă* înseamnă orice anexă la prezentul acord sau orice amendament la acestea, convenit în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al art. 17 din acest acord. Anexa constituie parte integrantă din acest acord și toate referirile la acord includ referiri la anexă, în afară de cazul în care s-a convenit altfel;

h) *tarif* înseamnă prețurile care urmează să fie plătite pentru transportul internațional de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri, inclusiv prețurile și condițiile pentru alte servicii auxiliare prestate de transportator în legătură cu transportul aerian, remunerația și condițiile oferite agenților, dar exclusiv remunerația și condițiile pentru transportul poștei;

i) *tarif pentru utilizare* înseamnă un tarif perceput companiilor aeriene de către autoritățile competente sau autorizat de acestea să fie perceput pentru folosirea de către aeronave, echipajele acestora, pasageri și mărfuri a proprietății sau a facilităților aeroportului ori a facilităților de navigație aeriană, inclusiv pentru serviciile și facilitățile înrudite;

j) *rute specificate* înseamnă rutele specificate în anexa la prezentul acord, pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate de către companiile aeriene desemnate ale părților contractante;

k) *servicii convenite* înseamnă serviciile stabilite sau care urmează să fie stabilite pe rutele specificate în anexa la acest acord.

## ARTICOLUL 2

## Drepturi de trafic

1. Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante, în legătură cu serviciile sale aeriene internaționale, următoarele drepturi:

a) dreptul de a survola teritoriul statului său fără aterizare;

b) dreptul de a face escale necomerciale pe teritoriul statului său.

2. În scopul exploatării serviciilor aeriene internaționale pe rutele specificate în anexa la acest acord, fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante drepturile specificate în continuare în acest acord. Astfel de servicii și rute sunt denumite în continuare *servicii convenite* și, respectiv, *rute specificate*. În timpul exploatării unui serviciu convenit pe o rută specificată companiile aeriene desemnate de către fiecare parte contractantă vor avea, pe lângă drepturile specificate la paragraful 1, dreptul de a face escală pe teritoriul statului celeilalte părți contractante în punctele specificate în anexa la acest acord, în scopul îmbarcării și debarcării pasagerilor și a mărfurilor, inclusiv poștei.

3. Nici o prevedere a paragrafului 2 nu va putea fi considerată în sensul de a conferi unei companii aeriene desemnate de către o parte contractantă dreptul de a îmbarca pe teritoriul statului celeilalte părți contractante pasageri, marfă și poștă, transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere și destinate unui alt punct de pe teritoriul statului acelei părți contractante.

## ARTICOLUL 3

## Desemnarea companiilor aeriene

1. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să desemneze în scris celeilalte părți contractante una sau mai multe companii aeriene în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate și să retragă sau să modifice o astfel de desemnare. O astfel de desemnare va face obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale părților contractante.

2. La primirea unei astfel de desemnări cealaltă parte contractantă va acorda companiei aeriene desemnate, în baza prevederilor paragrafelor 3 și 4, fără o întârziere excesivă, autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritățile aeronautice ale unei părți contractante pot cere companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă să îi facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prescrise în temeiul legilor și al reglementărilor aplicate de către aceste autorități exploatării serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile convenției.

4. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să refuze acordarea autorizației de exploatare la care s-a făcut referire în paragraful 2 sau să impună acele condiții pe care le poate considera necesare privind exercitarea, de către compania aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă, a

drepturilor specificate la art. 2, în orice caz în care nu i se face dovada că controlul efectiv al acelei companii aeriene aparține părții contractante care a desemnat compania aeriană sau cetățenilor săi.

5. Atunci când o companie aeriană a fost astfel desemnată și autorizată, aceasta poate începe exploatarea serviciilor aeriene pe rutele specificate în anexă, cu condiția ca această companie aeriană să se conformeze tuturor prevederilor acestui acord.

6. Fiecare parte contractantă va avea dreptul, printr-o notificare scrisă între autoritățile aeronautice ale părților contractante, să înlocuiască o companie aeriană pe care a desemnat-o cu o altă companie aeriană. Compania aeriană nou-desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă aceluiași obligații ca și compania aeriană pe care aceasta o înlocuiește.

#### ARTICOLUL 4

##### Revocarea sau suspendarea autorizației de exploatare

1. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să rețină sau să revoce o autorizație de exploatare ori să suspende exercitarea drepturilor specificate la art. 2 unei companii aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă sau să impună acele condiții pe care aceasta le poate considera necesare privind exercitarea acestor drepturi:

a) în orice caz în care nu i se face dovada că partea contractantă care a desemnat compania aeriană sau că cetățenii acelei părți contractante dețin controlul efectiv al acelei companii aeriene;

b) în cazul în care acea companie aeriană nu se conformează legilor și reglementărilor părții contractante care acordă aceste drepturi; sau

c) în cazul în care, din alte motive, compania aeriană nu operează în conformitate cu condițiile prevăzute în acest acord.

2. Acest drept va fi exercitat doar după consultări cu cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care revocarea sau suspendarea autorizației de exploatare menționate la paragraful 1 ori impunerea condițiilor cu privire la acestea este esențială pentru a preveni alte abateri de la legi și reglementări.

În acest caz consultările vor avea loc în termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care cealaltă parte contractantă primește în scris o astfel de cerere.

#### ARTICOLUL 5

##### Utilizarea aeroporturilor și a facilităților

1. Nici una dintre cele două părți contractante nu va impune unei companii aeriene desemnate a celeilalte părți contractante tarife pentru utilizare mai mari decât cele impuse propriilor companii aeriene care operează între teritoriile statelor părților contractante.

Orice tarif pentru facilități de navigație aeriană, impus în trafic internațional efectuat de companiile aeriene desemnate de una dintre părțile contractante, se va afla într-un raport rezonabil cu costul serviciului prestat de compania aeriană implicată și perceput în conformitate cu modelele-standard emise de către Organizația Aviației Civile Internaționale (O.A.C.I.).

2. În timpul exploatării serviciilor convenite, companiilor aeriene desemnate ale fiecăreia dintre părțile contractante li se vor aplica aceleași condiții pentru utilizarea aeroporturilor, precum și a tuturor celorlalte facilități aflate sub controlul acestora.

3. Orice tarife care pot fi impuse pentru folosirea aeroporturilor și a facilităților de navigație aeriană pe teritoriul

României și, respectiv, pe teritoriul Suediei vor fi percepute în conformitate cu nivelul oficial al tarifelor, stabilit prin legile și prin alte reglementări în vigoare în aceste state, care sunt aplicate tuturor aeronavelor ce exploatează servicii aeriene internaționale similare.

4. Fiecare parte contractantă va încuraja consultările privind tarifele pentru utilizare între autoritățile sale competente responsabile și companiile aeriene care utilizează serviciile și facilitățile furnizate de acele autorități responsabile, ori de câte ori acest lucru este realizabil prin intermediul organizațiilor reprezentative ale acelor companii aeriene. Înștiințarea într-o perioadă rezonabilă despre orice propuneri de modificări ale acestor tarife trebuie să fie transmisă acestor utilizatori, astfel încât să le ofere posibilitatea de a-și exprima punctele de vedere înainte ca modificările să fi fost făcute. Fiecare parte contractantă va încuraja autoritățile sale responsabile competente și acești utilizatori să facă schimb de informații relevante cu privire la astfel de tarife.

#### ARTICOLUL 6

##### Taxe vamale

1. Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internaționale de către o companie aeriană desemnată a oricăreia dintre părțile contractante, precum și echipamentele lor obișnuite, rezervele de carburanți și lubrifianți, piesele de schimb și proviziile de bord, inclusiv alimentele, băuturile, produsele din tutun, precum și alte produse destinate vânzării către pasageri în timpul zborului, aflate la bordul unor astfel de aeronave, vor fi scutite de toate taxele vamale, taxele de inspecție și de alte taxe la intrarea pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, cu condiția ca echipamentele, rezervele și proviziile să rămână la bordul aeronavelor până în momentul în care acestea sunt reexportate.

2. De asemenea, vor fi scutite de aceleași taxe și impuneri, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) rezervele de carburanți, lubrifianți și de consumabile introduse pe sau aprovizionate de pe teritoriul statului unei părți contractante, destinate aprovizionării aeronavelor companiilor aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale, încărcate pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, chiar și atunci când aceste rezerve sunt folosite pe o porțiune a zborului efectuat deasupra teritoriului de pe care au fost încărcate;

b) piesele de schimb, inclusiv motoarele, și echipamentele obișnuite de bord, introduse pe teritoriul statului celeilalte părți contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor companiilor aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale;

c) proviziile de bord introduse pe sau aprovizionate de pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, încărcate în limitele fixate de către autoritățile competente ale părții contractante menționate și destinate folosirii la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale;

d) marfa și bagajele în tranzit, transportate de către aeronavele companiilor aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale;

e) materialele de reclamă și promoționale introduse pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, cu condiția ca acestea să aibă înscris numele respectivei companii aeriene și să fie distribuite în mod gratuit, în conformitate cu legislațiile în acest domeniu ale fiecărei părți contractante.

3. Materialele la care s-a făcut referire în subparagrafele a), b) și c) ale paragrafului 2 pot fi păstrate, la cerere, sub supraveghere sau control vamal.

4. Scutirile prevăzute la acest articol se vor aplica, de asemenea, în situațiile în care o companie aeriană desemnată a unei părți contractante a încheiat înțelegeri cu alte companii aeriene pentru împrumutul sau transferul articolelor specificate la paragrafele 1 și 2, pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, cu condiția ca aceste alte companii aeriene să beneficieze în egală măsură de astfel de scutiri din partea celeilalte părți contractante.

5. Echipamentul de bord obișnuit, precum și materialele și proviziile reținute la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate ale fiecărei părți contractante pot fi descărcate pe teritoriul statului celeilalte părți contractante numai cu aprobarea autorităților vamale ale acelei părți contractante. În acest caz acestea pot fi plasate sub supravegherea autorităților menționate până în momentul în care sunt reexportate sau se va dispune altfel în conformitate cu reglementările vamale.

6. Fiecare parte contractantă va acorda companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă aceleași facilități de care se bucură propriile companii aeriene pe teritoriul statului său cu privire la taxa pe valoarea adăugată sau la o taxă indirectă similară, structurată ca un impozit general indirect, în conformitate cu legile naționale ale fiecărei părți contractante.

#### ARTICOLUL 7

##### Recunoașterea certificatelor și a licențelor

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de către o parte contractantă, și care sunt încă în vigoare, vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă parte contractantă în scopul exploatării rutelor și serviciilor prevăzute în prezentul acord, cu condiția ca cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate sau licențe să fie egale cu sau mai mari decât normele minime care pot fi stabilite în conformitate cu prevederile convenției.

2. Totuși fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul executării zborurilor deasupra teritoriului propriului stat, brevetele de aptitudini și licențele acordate propriilor cetățeni de către cealaltă parte contractantă sau de către oricare alt stat.

#### ARTICOLUL 8

##### Aplicarea legilor și a reglementărilor

1. Pasagerii în tranzit pe teritoriul statului oricăreia dintre părțile contractante vor fi supuși unui control vamal și de imigrare foarte simplificat.

2. Legile și reglementările unei părți contractante privind intrarea pe, plecarea de pe, tranzitul, imigrarea, pașapoartele, vama, valuta și carantina vor fi respectate de către companiile aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante și de către sau în numele pasagerilor, echipajului, bagajului, mărfurilor și poștei de pe aeronavă, în tranzit pe, la intrarea pe, la plecarea de pe, precum și în timp ce se află în limitele teritoriului statului acelei părți contractante.

3. Nici una dintre părțile contractante nu poate să acorde nici un privilegiu cu privire la aplicarea legilor și a reglementărilor prevăzute în acest articol propriilor companii aeriene sau oricărei alte companii față de cea desemnată a celeilalte părți contractante.

4. Fiecare parte contractantă va permite, în limitele propriului teritoriu, companiilor aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante să ia măsuri pentru a se asigura că sunt transportați doar pasagerii care dețin documente valabile pentru intrarea pe sau pentru tranzitarea teritoriului statului celeilalte părți contractante.

#### ARTICOLUL 9

##### Principiile care reglementează exploatarea serviciilor convenite

1. Companiile aeriene desemnate ale fiecărei părți contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite pe orice rută specificată în anexa la acest acord.

2. În exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate în anexa la acest acord companiile aeriene desemnate ale fiecărei părți contractante vor ține seama de interesele companiilor aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante pentru a nu fi afectate pe nedrept serviciile aeriene pe care acestea din urmă le asigură pe rute complete sau pe porțiuni ale acestor rute.

3. Serviciile convenite prestate de o companie aeriană desemnată vor avea ca obiectiv principal asigurarea capacității adecvate cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul pasagerilor, mărfurilor și poștei, dinspre și spre teritoriul statului părții contractante care a desemnat compania aeriană.

4. Dreptul companiilor aeriene desemnate de a transporta pasageri, bagaje, marfă și poștă între punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, și punctele situate în țări terțe vor fi exercitate în conformitate cu principiile generale, potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată:

a) cererilor de trafic spre și dinspre teritoriul statului părții contractante care a desemnat compania aeriană;

b) cererilor de trafic din zona traversată de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene locale și regionale; precum și

c) cererilor exploatării liniei aeriene directe.

#### ARTICOLUL 10

##### Schimbul de date statistice

Autoritățile aeronautice ale fiecăreia dintre părțile contractante vor furniza, la cerere, autorităților aeronautice ale celeilalte părți contractante astfel de date periodice sau alte situații statistice, care pot fi cerute în mod rezonabil în scopul examinării dezvoltării pieței. Astfel de situații vor include toate informațiile cerute pentru a determina valoarea volumului traficului pentru companiile aeriene pe serviciile convenite.

#### ARTICOLUL 11

##### Tarife

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către companiile aeriene desemnate pentru transportul între teritoriile respectivelor state ale părților contractante vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținându-se seama de toți factorii relevanți, inclusiv de costurile exploatării, amortizarea rezonabilă a investiției, caracteristicile serviciului, interesele utilizatorilor și de tarifele altor companii aeriene.

2. Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 pot fi convenite între companiile aeriene desemnate ale părților contractante și, ori de câte ori este posibil, la o astfel de înțelegere se va ajunge prin folosirea procedurilor organismelor sau organizațiilor internaționale relevante.

3. Tarifele vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante cu cel puțin 30 (treizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea în vigoare a acestora. În cazuri speciale această perioadă poate fi redusă sub rezerva acordului autorităților menționate.

4. Companiilor aeriene desemnate li se cere să depună tariful propus pentru transportul între teritoriile statelor părților contractante la autoritățile aeronautice ale fiecărei

părți contractante, în forma în care fiecare dintre autoritățile aeronautice o va cere. Tariful în cauză va fi tratat ca și cum ar fi fost aprobat, în afară de cazul în care, în decurs de 20 (douăzeci) de zile de la data depunerii tarifului, autoritățile aeronautice ale uneia dintre părțile contractante au transmis autorităților aeronautice ale celeilalte părți contractante o notificare scrisă de dezaprobare a tarifului propus.

5. La tarifele aprobate autoritățile aeronautice ale unei părți contractante pot să atașeze acele date de expirare pe care acestea le consideră adecvate. Când un tarif are o dată de expirare, acesta va rămâne în vigoare până la data expirării sale, în afară de cazul în care este retras de către compania aeriană sau de către companiile aeriene implicate sau a cazului în care un alt tarif care să îl înlocuiască este depus și aprobat anterior datei de expirare. Aplicarea tarifelor la care s-a făcut referire poate fi extinsă peste data inițială de expirare, cu aprobarea autorităților aeronautice ale părților contractante. Oricum, un tarif nu va fi prelungit în virtutea acestui paragraf mai mult de 12 (douăsprezece) luni de la data la care acesta, de altfel, ar fi expirat.

6. Companiile aeriene desemnate au dreptul la concurență în ceea ce privește tarifele aprobate ale oricărei companii aeriene între aceleași puncte pe rutele dintre teritoriile statelor părților contractante. Un tarif concurent, în conformitate cu acest paragraf, va fi depus autorităților aeronautice ale ambelor părți contractante, în scop de informare, nu mai târziu de data efectivă a aplicării acestuia.

7. Autoritățile aeronautice ale oricăreia dintre părțile contractante pot, în orice moment, să ceară consultări cu autoritățile aeronautice ale celeilalte părți contractante, referitoare la aplicarea prevederilor acestui articol. Astfel de consultări vor avea loc în decurs de 30 (treizeci) de zile de la data primirii cererii.

8. Dacă autoritățile aeronautice ale părților contractante nu pot să convină asupra nici unui tarif supus aprobării acestora în temeiul paragrafului 3, diferendul va fi reglementat în conformitate cu prevederile art. 18 din prezentul acord.

## ARTICOLUL 12

### Transferul veniturilor

1. Fiecare parte contractantă acordă companiilor aeriene ale celeilalte părți contractante dreptul de transfer liber și imediat al excedentului dintre încasări și cheltuieli, realizat pe teritoriul statului său în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfurilor și al poștei de către companiile aeriene ale acestei celeilalte părți contractante. Schimbul și transferul vor fi permise fără restricții, în conformitate cu legile și cu alte reglementări în vigoare ale acestei celeilalte părți contractante, la rata de schimb aplicabilă tranzacțiilor curente, care este în vigoare în momentul în care astfel de venituri sunt prezentate pentru schimb și transfer, și nu vor fi supuse nici unor taxe, cu excepția celor practicate în mod normal de bănci pentru a efectua un astfel de schimb și transfer.

2. În cazul în care există un acord special de plăți între părțile contractante, transferul va fi efectuat în conformitate cu prevederile aceluia acord.

3. În cazul în care o convenție de evitare a dublei impuneri este în vigoare între cele două părți contractante, prevederile acesteia vor prevala.

## ARTICOLUL 13

### Activități comerciale

1. Fiecare parte contractantă acordă companiilor aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante, pe bază de reciprocitate, dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul statului său birouri, precum și personalul comercial, tehnic, operațional și administrativ, propriu sau indigen, pe care îl consideră necesar pentru problemele legate de prestarea serviciilor convenite pe rutele specificate. Înființarea acestor birouri și angajarea personalului menționat anterior vor fi supuse legilor și altor reglementări ale părții contractante care acordă acest drept.

2. Companiile aeriene desemnate ale fiecărei părți contractante vor avea dreptul să emită propriile documente de transport pe serviciile aeriene internaționale, să facă publicitate și să promoveze vânzările acestor documente pe teritoriul statului celeilalte părți contractante. Vânzările pot fi efectuate fie direct prin birourile proprii, fie prin agenți de vânzări și/sau de turism, în conformitate cu legile și cu alte reglementări în vigoare ale acestei celeilalte părți contractante.

3. Vânzarea documentelor de transport pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, la care s-a făcut referire în paragraful 2, poate să fie efectuată în monedă locală sau în orice monedă liber convertibilă. Nici o parte contractantă nu va limita dreptul companiei aeriene desemnate a celeilalte părți contractante de a plăti în monedă locală sau în orice monedă liber convertibilă costurile locale suportate de aceasta, în conformitate cu legile și cu reglementările naționale.

## ARTICOLUL 14

### Aprobarea orarelor de zbor

1. Companiile aeriene desemnate de către o parte contractantă vor supune spre aprobare autorităților aeronautice ale celeilalte părți contractante orarele lor de zbor cu cel puțin 30 (treizeci) de zile înaintea începerii exploatarei serviciilor convenite. Orarele de zbor vor include în mod deosebit orele, frecvența serviciilor convenite și tipurile aeronavelor care vor fi folosite pentru aceste servicii.

2. Orice modificare ulterioară în orarele de zbor aprobate va fi, de asemenea, supusă aprobării autorităților aeronautice ale celeilalte părți contractante.

## ARTICOLUL 15

### Securitatea aeronautică

1. Fiecare parte contractantă reafirmă că obligația sa față de cealaltă parte contractantă de a proteja securitatea aeronautică civilă împotriva actelor de intervenție ilicită constituie parte integrantă a acestui acord. Fiecare parte contractantă va acționa în mod deosebit conform prevederilor securității aeronautice cuprinse în Convenția referitoare la infrațiuni și la anumite alte acte săvârșite la bordul aeronavelor, încheiată la Tokyo la 14 septembrie 1963, în Convenția pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, și în Convenția pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate contra securității aviației civile, încheiată la Montreal la 23 septembrie 1971.

2. Fiecareia dintre părțile contractante i se va asigura, la cerere, de către cealaltă parte contractantă toată asistența necesară pentru a preveni actele de capturare ilicită a aeronavelor civile și alte acte ilicite îndreptate împotriva siguranței unor astfel de aeronave, pasagerilor și echipajelor acestora, aeroporturilor și facilităților de navigație aeriană și orice altă amenințare împotriva securității aeronautice.

3. În raporturile lor reciproce părțile contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aeronautică, stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la convenție, în măsura în care astfel de prevederi referitoare la securitate sunt aplicabile părților contractante. Fiecare parte contractantă va cere operatorilor de aeronave înmatriculate în propriile registre sau operatorilor de aeronave care au sediul principal ori reședința permanentă pe teritoriul statului lor, precum și operatorilor aeroporturilor de pe teritoriul statului lor să acționeze în conformitate cu astfel de prevederi ale securității aeronautice.

4. Fiecare parte contractantă este de acord că operatorilor de aeronave trebuie să li se ceară să respecte întocmai prevederile privind securitatea aeronautică la care s-a făcut referire în paragraful 3, solicitate de cealaltă parte contractantă la intrarea pe, ieșirea de pe sau în timp ce se află în limitele teritoriului statului acelei celeilalte părți contractante. Fiecare parte contractantă se va asigura că pe teritoriul statului său se aplică măsurile adecvate și eficiente în scopul protejării aeronavelor și verificării pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor, mărfurilor, poștei și a proviziilor aeronavei, înaintea și în timpul îmbarcării sau încărcării. De asemenea, fiecare parte contractantă va considera cu bunăvoință orice cerere a celeilalte părți contractante în ceea ce privește măsurile speciale rezonabile de securitate pentru a face față unei anumite amenințări.

5. În cazul în care se produce un incident sau există o amenințare de producere a unui incident de capturare ilicită a unei aeronave civile sau alte acte ilegale îndreptate împotriva siguranței unei astfel de aeronave, pasagerilor și echipajului său, aeroportului sau facilităților de navigație aeriană, fiecare parte contractantă va ajuta cealaltă parte contractantă prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, în scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de siguranță, unui astfel de incident sau unei astfel de amenințări.

#### ARTICOLUL 16

##### Consultări

Oricare dintre părțile contractante poate să ceară consultări în orice moment cu privire la aplicarea, interpretarea sau la amendarea acestui acord ori la respectarea prevederilor acestuia. Astfel de consultări care pot avea loc între autoritățile aeronautice vor începe în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data la care cealaltă parte contractantă primește o solicitare scrisă, în afara cazului în care părțile contractante au convenit altfel.

#### ARTICOLUL 17

##### Amendamente

1. Orice amendamente la acest acord, convenite de părțile contractante, vor fi aprobate în conformitate cu respectivele lor legislații naționale și vor intra în vigoare la data ultimei notificări diplomatice.

2. Cu toate acestea, modificarea oricărei anexe la acest acord poate fi făcută în mod direct prin înțelegere între autoritățile aeronautice competente ale părților contractante.

#### ARTICOLUL 18

##### Soluționarea diferendelor

1. În cazul apariției oricărui diferend între părțile contractante cu privire la interpretarea sau la aplicarea prezentului acord, părțile contractante vor depune eforturi pentru soluționarea sa prin negocieri directe sau, dacă este necesar, pe cale diplomatică.

2. Dacă părțile contractante nu reușesc să obțină o soluționare a diferendului prin negocieri, acestea pot conveni să supună diferendul spre soluționare unui arbitru sau, la cererea oricăreia dintre ele, celor trei arbitri, câte unul fiind numit de fiecare parte contractantă, iar al treilea fiind desemnat de ceilalți doi astfel numiți. Fiecare parte contractantă va numi un arbitru în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii de către oricare parte contractantă a unei notificări pe cale diplomatică, prin care se solicită arbitrarea diferendului, iar al treilea arbitru va fi desemnat în următoarele 60 (șaizeci) de zile. Dacă nici o parte contractantă nu desemnează un arbitru în termenul menționat sau dacă al treilea arbitru nu este numit în acest termen, oricare parte contractantă poate solicita președintelui Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale să numească un arbitru sau arbitri, după caz. În toate aceste cazuri al treilea arbitru va fi cetățean al unui stat terț, va fi președinte și va stabili locul unde se va ține arbitrajul. Dacă președintele consideră că posedă cetățenia unui stat care nu poate fi apreciat ca neutru în diferendul respectiv, vicepreședintele cu rangul cel mai înalt, care nu este descalificat din același motiv, va face desemnarea. Arbitrii vor lua decizia cu majoritate de voturi.

3. Fiecare parte contractantă va suporta costurile arbitrelui pe care l-a numit, precum și reprezentarea sa în procedura de arbitraj. Costurile pentru președinte și orice alte costuri vor fi suportate în părți egale de către părțile contractante.

4. Părțile contractante înțeleg să se conformeze oricărei decizii date în temeiul paragrafului 2.

5. Dacă și atâta timp cât oricare dintre părțile contractante nu reușește să se conformeze oricărei decizii în temeiul paragrafului 2, cealaltă parte contractantă poate să limiteze, să rețină sau să revoce orice drepturi ori privilegii pe care le-a acordat în virtutea acestui acord părții contractante sau companiei aeriene desemnate care nu și-a îndeplinit obligațiile.

#### ARTICOLUL 19

##### Înregistrarea

Acest acord și anexele la acesta, precum și orice amendament care va fi adus acestora vor fi prezentate de către părțile contractante Organizației Aviației Civile Internaționale.

#### ARTICOLUL 20

##### Denunțarea

1. Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă nelimitată.

2. Oricare dintre părțile contractante poate să notifice în scris celeilalte părți contractante, în orice moment, decizia sa de a-l denunța; această notificare scrisă va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În acest caz acordul își va înceta valabilitatea după 12 (douăsprezece) luni de la data primirii notificării scrise de către cealaltă parte contractantă, în afara cazului în care notificarea de denunțare este retrasă prin înțelegere înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării primirii de către cealaltă parte contractantă, notificarea va fi considerată că a fost primită la 14 (paisprezece) zile de la primirea acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

## ARTICOLUL 21

**Intrarea în vigoare**

Acest acord va intra în vigoare la ultima dată la care oricare dintre părțile contractante a notificat celeilalte că cerințele constituționale sau legile sale privind intrarea în vigoare a acestui acord au fost îndeplinite.

De la intrarea sa în vigoare acest acord va înlocui Acordul dintre Guvernul Republicii Populare Române și

Pentru Guvernul României,  
**Aleodor Marian Frâncu,**  
secretar de stat la Ministerul Transporturilor

Guvernul Regal al Suediei privind transporturile aeriene civile, semnat la București la 15 aprilie 1957.

Drept care, subsemnații, fiind autorizați în mod corespunzător de către guvernele lor, au semnat acest acord.

Semnat la Oslo la 26 octombrie 1998, în două exemplare originale, în limbile română, suedeză și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul oricărei divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Regatului Suediei,  
**Brigitta Nygren,**  
ministru,  
ambasada Regatului Suediei la Oslo

ANEXA A

1. Rute care vor fi exploatate în ambele direcții de către compania aeriană sau de companiile aeriene desemnate de către Guvernul României:

Coloana 1 Puncte în România	Coloana 2 Puncte în Suedia
--------------------------------	-------------------------------

2. Nimic nu va împiedica compania aeriană desemnată a oricăreia dintre părțile contractante să deservească puncte intermediare și/sau mai departe, cu condiția ca nici unul dintre drepturile celei de-a cincea libertăți a aerului să nu fie exercitate între acele puncte și teritoriul statului celeilalte părți contractante.

1. Rute care vor fi exploatate în ambele direcții de către compania aeriană sau de companiile aeriene desemnate de către Guvernul Regatului Suediei:

Coloana 1 Puncte în Suedia	Coloana 2 Puncte în România
-------------------------------	--------------------------------

2. Nimic nu va împiedica compania aeriană desemnată a oricăreia dintre părțile contractante să deservească puncte intermediare și/sau mai departe, cu condiția ca nici unul dintre drepturile celei de-a cincea libertăți a aerului să nu fie exercitate între acele puncte și teritoriul statului celeilalte părți contractante.

3. Va trebui ca autoritățile aeronautice competente ale părților contractante să convină asupra exercitării oricăror drepturi ale celei de-a cincea libertăți a aerului.

4. În exploatarea sau în prezentarea serviciilor autorizate pe rutele specificate orice companie aeriană desemnată a unei părți contractante poate să încheie înțelegeri de cooperare în marketing (cooperative marketing arrangements), cum ar fi înțelegeri „blocked-space” sau „code-sharing” cu o companie aeriană sau cu companii aeriene ale oricăreia dintre părțile contractante.

Cu toate acestea, prevederile de mai sus sunt supuse condiției ca toate companiile aeriene, în astfel de înțelegeri:

- să aibă drepturile de trafic fundamentale; și
- să îndeplinească criteriile care se aplică unor astfel de înțelegeri.

ANEXA B

3. Va trebui ca autoritățile aeronautice competente ale părților contractante să convină asupra exercitării oricăror drepturi ale celei de-a cincea libertăți a aerului.

4. În exploatarea sau în prezentarea serviciilor autorizate pe rutele specificate orice companie aeriană desemnată a unei părți contractante poate să încheie înțelegeri de cooperare în marketing (cooperative marketing arrangements), cum ar fi înțelegeri „blocked-space” sau „code-sharing” cu o companie aeriană sau cu companii aeriene ale oricăreia dintre părțile contractante.

Cu toate acestea, prevederile de mai sus sunt supuse condiției ca toate companiile aeriene, în astfel de înțelegeri:

- să aibă drepturile de trafic fundamentale; și
- să îndeplinească criteriile care se aplică unor astfel de înțelegeri.

**MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE****între Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei asupra cooperării dintre țările scandinave cu privire la Scandinavian Airlines System (SAS)\*)**

Referitor la art. 3 din Acordul privind serviciile aeriene, semnat astăzi (*acordul*), între Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei cu privire la desemnarea SAS Sverige AB (publ), părțile contractante au convenit următoarele:

1. Prin derogare de la prevederile art. 3 și 4 din acord, SAS Sverige AB (publ), cooperând cu SAS Danmark A/S și cu SAS Norge ASA sub sigla Scandinavian Airlines System (SAS), poate să opereze servicii în temeiul acordului cu aeronave, echipaje și cu echipamente ale fiecăreia

\*) Traducere

sau ale celorlalte două companii aeriene. Atâta timp cât serviciile sunt operate sub sigla SAS, acestea nu pot fi operate de către SAS Sverige AB (publ) în calitate de companie individuală.

Atâta timp cât SAS Sverige AB (publ) folosește aeronave, echipaje și echipamente ale celorlalte companii aeriene participante în Scandinavian Airlines System (SAS), prevederile acordului se vor aplica acestor aeronave, echipaje și echipamente ca și cum ar fi fost aeronavele, echipajele și echipamentele SAS Sverige AB (publ), iar

autoritățile competente suedeze și SAS Sverige AB (publ) vor accepta întreaga responsabilitate pentru aceasta, în temeiul acordului.

Acest memorandum de înțelegere va intra în vigoare la ultima dată la care fiecare parte contractantă va notifica celeilalte că cerințele sale constituționale sau legile sale pentru intrarea în vigoare a prezentului memorandum de înțelegere au fost îndeplinite.

Semnat la Oslo la 26 octombrie 1998, în două exemplare originale, în limba engleză.

Pentru Guvernul României,  
**Aleodor Marian Frâncu**  
secretar de stat la Ministerul Transporturilor

Pentru Guvernul Regatului Suediei,  
**Brigitta Nygren,**  
ministru,  
Ambasada Regatului Suediei la Oslo

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

### DECRET

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei  
privind serviciile aeriene și a Memorandumului de înțelegere  
dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei  
asupra cooperării dintre țările scandinave  
cu privire la Scandinavian Airlines System (SAS),  
semnate la Oslo la 26 octombrie 1998**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei privind serviciile aeriene și a Memorandumului de înțelegere dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei asupra cooperării dintre țările scandinave cu privire la Scandinavian Airlines System (SAS), semnate la Oslo la 26 octombrie 1998, și se dispune publicarea în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 23 noiembrie 1999.  
Nr. 376.

---

#### EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

---

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București  
și nr. 64690427282 Banca Comercială Română — S.A., sectorul 5.  
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.  
Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,  
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro